

Contents

Introduction	xi
1. The Fountain and the Water-jar: a review of the problems	1
1.1 From thoughts to words	3
1.2 From words to words	4
1.3 Structures and idioms	6
1.4 Style	7
1.5 From one world to another	9
1.6 Cultural differences	11
2. The Word Alone: lexical problems	14
2.1 Appropriacy: the choice and use of words	14
2.2 Meaning	17
2.2.1 Padding and gutting: overtranslation and undertranslation	22
2.3 Word order: reference and agreement	32
3. Structures	42
3.1 Punctuation	43
3.2 The choice of structures	56
3.3 Word order and emphasis	62
3.4 Tenses	74
3.5 Structure and meaning	78
4. Idiom and Meaning: and the problem of transferring cultures	85
4.1 Idiom and metaphor	89
4.2 The sound of the language (euphony)	94
4.3 Professional language and jargon	98
5. The Translator and the Text	110
5.1 The tyranny of the source language	113
5.2 Choices in the target language	118
6. Who Reads it Anyway?	123
Bibliography	127
Index	129